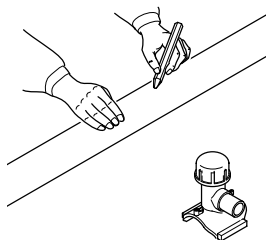


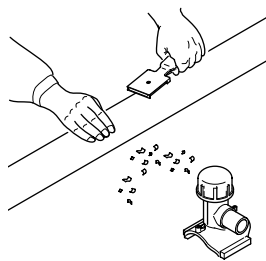
### EPRES - EIPRES

RACC MOD22 VER5 EPRES EIPRES

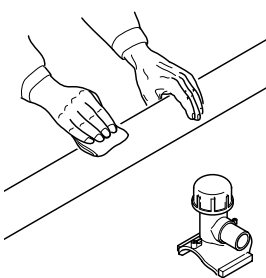
**1** **I** Evidenziare la zona interessata con il pennarello (00MARK). **DE** Markieren Sie die Schweißzone mit einem Wachsstift (00MARK). **ES** Marcar la zona de soldadura con un rotulador indeleble (00MARK). **F** Marquer la zone de soudure avec le crayon (00MARK). **GB** Mark the welding area with a wax crayon (00MARK) or marker. **NL** Bepaal de plaats van de lasverbinding met een potlood (00MARK).



**2** **I** Raschiare con attenzione la superficie del tubo utilizzando il raschietto manuale (00RAM1). **DE** Schälen Sie die Rohroberfläche sorgsam mit einem Handschaber (00RAM1). **ES** Raspar cuidadosamente la superficie del tubo utilizando un raspador manual (00RAM1). **F** Gratter soigneusement la surface du tube à l'aide d'un racle tube manuel (00RAM1). **GB** Scrape the pipe surface carefully using an approved scraper (00RAM1). **NL** Schraap zorgvuldig de oppervlakte van de buis, met behulp van het aangepast gereedschap (00RAM1).

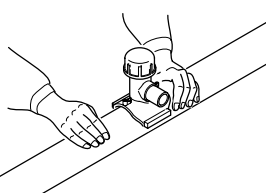


**3** **I** Sgrassare la superficie del tubo interessata alla saldatura precedentemente raschiata e l'interno della derivazione con il liquido detergente (00LID1). **NON FORARE MAI IL TUBO PRIMA DI AVER EFFETTUATO LA SALDATURA.** **DE** Entfernen Sie nach dem Schälen die Späne auf der Rohroberfläche und innerhalb der Schelle und benutzen Sie zum säubern PE-Reiniger (00LID1). **FRÄSEN SIE DAS ROHR NIE VOR DER SCHWEIBUNG AUS!**

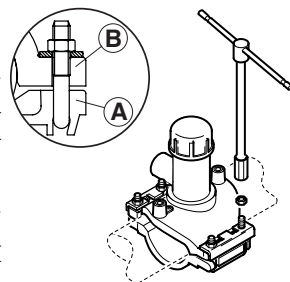


**ES** Limpiar de grasa la superficie del tubo previamente raspada y el interior de la derivación electrosoldable con el líquido detergente. **NO PERFORAR NUNCA EL TUBO ANTES DE HABER EFECTUADO LA SOLDADURA.** **F** Dégraisser la surface du tube qui vient d'être grattée ainsi que la partie interne de la dérivation avec le détergent liquide (00LID1). **NE PAS PERCER LE TUBE AVANT D'EFFECTUER LA SOUDURE.** **GB** After scraping, remove grease from the welding area of the pipe and the inside of the branch, using an approved cleaning agent (00LID1). **NEVER PERFORATE THE PIPE BEFORE ACCOMPLISHING WELDING.** **NL** Ontvet het geschrapte gedeelte, alsook het contact gedeelte van de aftakking, met een vloeibaar detergent (00LID1).

**4** **I** Appena dopo aver raschiato e pulito le zone interessate alla saldatura, applicare la derivazione sul tubo facendo attenzione a non sporcare le superfici precedentemente pulite. **DE** Positionieren Sie danach sofort die Schelle auf dem Rohr. Vergewissern Sie sich, dass die zuvor gesäuberte Stelle nicht wieder verschmutzt wird. **ES** Inmediatamente después de haber raspado y limpiado la zona de soldadura, montar la derivación sobre el tubo, cuidando de no ensuciar la superficie previamente preparada. **F** Après avoir gratté et nettoyé les zones à souder, positionner la dérivation sur le tube en étant attentif à ne pas souiller les surfaces précédemment nettoyées. **GB** Immediately after scraping and cleaning operation, apply the tapping tee on to the pipe watching out not to dirty the previously cleaned surfaces. **NL** Na het schrapen en ontvetten van de te lassen zones, plaats de te lassen aftakking op de buis, erop lettend de gereinigde oppervlakten niet te vervuilen.



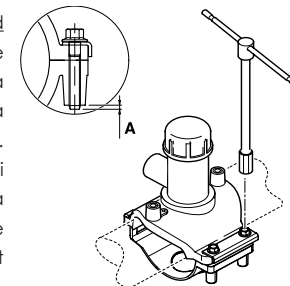
**5A** **I** Serrare i quattro dadi, utilizzando l'apposita chiave fino a portare a contatto le due semiselle A e B nel caso di collare di presa con fondo staffa rigida (vedi figura 1). **DE** Befestigen Sie die vier Schrauben Ziehen Sie so lange an, bis die Schraubverbindung und die Oberseite der Schelle sich berühren, dies gilt für Schellen mit einem Gurt (siehe fig.1). **ES** Apretar los cuatro tornillos, usando la llave adecuada hasta poner en contacto la parte inferior y superior de la derivación A y B en el caso de derivaciones con la parte inferior de plástico rígido (ver figura 1).



**F** Serrer les 4 boulons à l'aide de la clef prévue à cet effet jusqu'à ce que les deux demi coquilles A et B soient en contact dans le cas de selle de dérivation avec coquille rigide (voir fig. 1). **GB** Use a wrench to tighten the four screw nuts until top and bottom part of the tapping tee come into tight contact, A and B, for tapping tee with plastic underclamp (see fig. 1). **NL** Span de 4 bouten aan met de aangepaste sleutel, tot dat de twee halve schelpen A en B elkaar raken, ingeval van een aftakking met een harde schaal (zie fig.1).

FIG. 1

**5B** **I** Nel caso di collari ad aggancio rapido bloccare le parti forate della semisella inferiore ai rilievi posti nella parte superiore del collare.



Far scorrere la piastrina in acciaio sulla parte di fissaggio del collare e serrare le due viti fino a vederle sporgere dal lato inferiore in posizione A (fig. 1a). **DE** Bei Anbohrschellen mit Schnellverschluss verbinden Sie das ausgestanzte untere Teil mit den Verzahnungen im oberen Teil. Schieben Sie das Metallband an den vorgesehenen Platz und benutzen Sie einen Schraubenschlüssel um die beiden Schrauben so lange zu drehen, bis Sie wie in Position A zu sehen sind (Figur 1a). **ES** En caso de collares de enganche rápido, bloquear las partes perforadas de la concha inferior con los relieves de la parte superior del collar. Deslizar la banda de acero encima de la fijación del collar y apretar los dos tornillos hasta que asomen de la parte inferior en la posición (ver fig. 1A) **F** Dans le cas des selles de dérivation avec accrochage rapide, bloquer les parties trouées de la coquille inférieure avec les reliefs dans la coquille haute. Faire glisser la bande en acier sur le fissage du collier et serrer les deux vis de serrage jusqu'à les voir saillir à côté inférieur en position A ( voir fig. 1A). **GB** For tapping tees with rapid joint, hook up the underclamp holed parts with the teeth in the upper part. Slide the metal strap in its place and use a wrench to tighten the two screws until they appear in the under part in position A (see fig. 1a). **NL** Bij het gebruik van aftakking zadels met vaste schalen, blokkeer het spanstuk van de onderste schaal met de bouten van de bovenste schaal. Schuif het aanspanstuk op zijn plaats en schroef de bouten aan totdat deze zichtbaar zijn aan de onderkant van de onderste schaal in positie A (zie fig.1A).

FIG. 1A

**5C** **I** Serrare i quattro dadi, utilizzando l'apposita chiave fino a portare a contatto il perno filettato A e la semisella B nel caso in cui il collare di presa abbia la cinghia (vedi figura 2). **DE** Befestigen Sie die vier Schrauben Ziehen Sie so lange an, bis die Schraubverbindung A und die Oberseite der Schelle B sich berühren, dies gilt für Schellen mit einem Gurt (siehe fig. 2). **ES** Apretar los cuatro tornillos, usando la llave adecuada hasta poner en contacto el tornillo A y la parte superior de

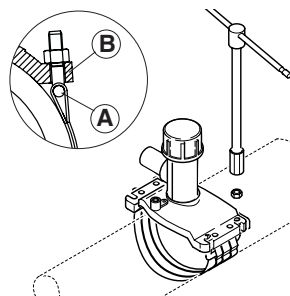


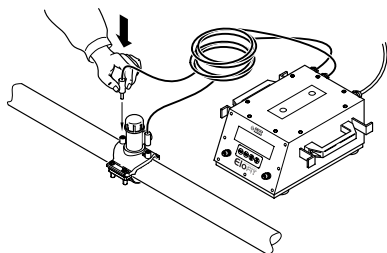
FIG. 2

- I** ISTRUZIONI DI MONTAGGIO - COLLARI DI PRESA IN CARICO
- DE** MONTAGEANLEITUNG - ANBOHRSCHELLEN
- ES** INSTRUCCIONES DE MONTAJE - DERIVACIONES (TOMAS) EN CARGA
- F** INSTRUCTIONS D'INSTALLATION - COLLIER DE PRISE EN CHARGE
- GB** ASSEMBLY INSTRUCTIONS - TAPPING TEES
- NL** INSTALLATIE VOORSCHRIFTEN - ZADELAFTAKKINGEN

la derivación B, en el caso de derivaciones con cincha, (ver figura 2). **F** Serrer les 4 boulons à l'aide de la clef prévue à cet effet jusqu'à la jonction de la tige filetée A et de la demi selle B en cas de collier avec sangle (voir fig.2).

**GB** Use a wrench to tighten the four screw nuts until the threaded connector A and the top part of tapping tee B meet, for tapping tee with belt (see fig. 2). **NL** Span de 4 bouten aan met de aangepaste sleutel, tot dat de twee halve schelpen A en B Tot aan de inkeping van de bout A en de halve schaal B, ingeval van een zadelaftakking met singel (zie fig.2)

**6** **I** Collegare i due spinnotti della saldatrice ai capicorda della derivazione. Selezionare tempo e tensione di saldatura. Dopo il ciclo di saldatura verificare che nel giunto, tra tubo e raccordo, non vi sia fuoriuscita di materiale e rispettare il tempo di raffreddamento (20 minuti). **DE** Verbinden sie die Schweißadapter mit den Anschlüssen an der Schelle. Vergewissern Sie sich, dass während der Schweißung kein Material austritt und beachten Sie die Abkühlzeit (20 Minuten). **ES** Conectar los dos cables eléctricos de la máquina de soldar en los conectores de la derivación. Seleccionar el tiempo y la tensión de soldadura. Una vez finalizado el ciclo de soldadura, verificar que no se ha producido salida de material fundido entre el tubo y la derivación, y respetar el tiempo de enfriamiento (20 minutos). **F** Raccorder les 2 cosses de l'automate aux connecteurs de la dérivation. Sélectionner le temps et la tension de soudure. A la fin du cycle de soudure, vérifier qu'à la jonction entre le tube et le raccord il n'y a pas de sortie matière, respecter le temps de refroidissement (20 minutes). **GB** Connect the two electric pins to the welding connectors of the tapping tee. After completing the welding process, verify that no material has leaked out of the joint between the pipe and the fitting and wait the cooling time (20 minutes). **NL** Verbindt de twee klemmen van het lastoestel aan de verbindingpunten van het zadelstuk. Kies de spanning en de tijd. Bij het einde van de lastijd, controleer of er geen materiaal van tussen de verbinding loopt en respecteer de afkoelingsijd (20 minuten).

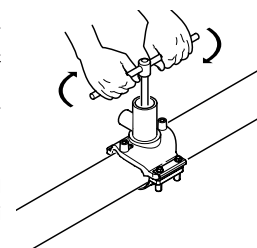


**7** **I** Dopo avere atteso il tempo di raffreddamento è possibile effettuare la prova in pressione con l'apposita unità per collaudo reti in pressione. In tabella è segnalato il tempo minimo in MINUTI per la realizzazione della prova. **DE** Nach Beendigung der Abkühlzeit ist es möglich, mit dem Drucksensor einen Drucktest durchzuführen. In der nachfolgenden Tabelle können Sie ersehen, wieviele Minuten der Test mindestens dauern wird. **ES** Después de haber esperado el tiempo de enfriamiento es posible efectuar la prueba en presión con la adecuada unidad por prueba redes en presión. En tablero es señalado el tiempo mínimo en MINUTOS por la realización de la prueba. **F** Une fois le temps de refroidissement écoulé, vous pouvez procéder aux essais en pression à l'aide du matériel adéquat. Le tableau qui suit indique le temps minimum en MINUTES pour la réalisation des essais. **GB** After the cooling time it's possible to do the pressure test with the Pressure Sensor. In the following table you find the minimum time in MINUTES to realize the test. **NL** Eenmaal de afkoelingsijd is gerespecteerd, kan je overgaan tot de druktest met behulp van het aangepaste gereedschap. De tabel die volgt geeft de minimum tijd in minuten voor de realisatie van de test.

Dn pipe		P =< 6 bar 87 PSI	P=< 24 bar 348 PSI
mm	inch		
40÷63	1" 1/4 - 2"	cooling + 20	cooling + 30
75÷315	2" 1/2 - 12"	cooling + 20	cooling + 60

**8**

**I** A raffreddamento avvenuto procedere alla foratura del tubo. NON RIMOVERE IL FINE CORSA. La fresa è già all'interno della derivazione ed è a perdere. Essa trattiene il materiale asportato evitando che quest'ultimo, trasportato dal fluido, possa andare in circolo, ostruendo il passaggio del liquido o del gas. Eseguire la foratura stando fuori asse con il corpo. Completata la foratura si porta la fresa nella parte superiore della torretta, su cui viene serrato un tappo filettato che, una volta avvitato fino al dentello di battuta, ne garantisce la perfetta tenuta a pressione (per avvitare è consentito usare le mani o chiave a settore tipo 00kchiave xx). **DE** Fräsen Sie das Rohr nach der vorgeschriebenen Abkühlzeit (!) mit dem bereits in der Anbohrschelle installierten Bohrer aus. ENTFERNEN SIE NICHT DIE KAPPE!. Der Bohrer hält das ausgefräste Material zurück, so dass der Durchfluß nicht behindert wird. Nach Beendigung der Bohrung den Bohrer ganz nach oben ziehen. Befestigen Sie dann die Kappe wieder. Wurde vollständig durchgebohrt, garantiert die Kappe die Dichtigkeit. (Die Kappe kann per Hand oder mit dem Schlüssel (00KCHIAVExx) zugeschraubt werden). **ES** Proceder ahora a la perforación de la derivación y del tubo. NO REMOVER EL FINAL DE CARRERA. La fresa se encuentra ya instalada en el interior de la toma en carga. Ésta retiene el material cortado del tubo, evitando así que pueda obstruir el paso del líquido o del gas. Efectuar el pinchazo con el cuerpo fuera del eje. Una vez finalizada la perforación, se lleva la fresa hasta la parte superior de la derivación y se coloca el tapón roscado hasta el último hilo de rosca, lo que garantiza una perfecta estanqueidad. (Se puede apretar el tapón o bien con la mano o bien con una llave tipo 00kchiavexx). **F** Au terme du refroidissement procéder au perçage du tube. NE PAS ENLEVER LE BUTÉE. Le perforateur est à l'intérieur du collier de prise, il sert une seule fois. Le perforateur retient les déchets de matière première engendrés par le perçage évitant ainsi leur passage dans la canalisation. Exécuter le perçage avec le corps hors de l'axe. Une fois la perforation effectuée, le perforateur est remonté dans son logement, cette partie est fermée par un bouchon à vis équipé d'un joint assurant l'étanchéité de la conduite en pression. **GB** Once cooled, perforate the pipe with the cutter, which is already installed in the tapping tee. DO NOT REMOVE THE STOPPER. The cutter will hold the removed pipe wall material. Turn the cutter down and perforate the pipe. Carry out the piercing with the body off-axis. After perforation is complete, move the cutter back up to the top of the fitting. Replace the cap and tighten down to the stop. (You can tighten by hand or with a type 00kchiavexx). **NL** Na afkoeling ga over tot het boren van het gat in de buis. HET AANSLAGPUNT NIET VERWIJDEREN. De klokboor bevindt zich binnenin de aftakking, zij kan slechts éénmaal van dienst zijn. De klokboor verwijdert automatisch boorresten, zodanig dat deze niet in de leiding terecht komen. Eenmaal de boring is uitgevoerd, wordt de klokboor terug geschroefd tot boven in zijn behuizing. Eenmaal de boring gebeurt is, brengt men de boor terug in zijn behuizing. Dit gedeelte wordt afgesloten door een stop met dichting, dit om de dichtheid te verzekeren van de leiding. (Je kan de stop aanschroeven met de hand of met een sleutel type 00kchiavexx).



**9**

**I** A fine operazione la parte inferiore della sella può essere indifferentemente lasciata sul tubo o eliminata. **DE** Sie können die Plastikunterschale (bzw. den Gurt) montiert lassen, oder ihn entfernen. **ES** Una vez finalizada la operación, la parte inferior de la derivación puede ser tanto eliminada como dejarla permanentemente montada en la derivación. **F** A la fin de l'opération la partie inférieure de la selle peut être indifféremment laissée sur le tube ou ôtée. **GB** After the perforation, the underclamp of the tapping tee may be either left on the pipe or removed. **NL** Bij het einde van de handeling kan de singel ter plaatse blijven of verwijderd worden.

